

STANDARD EMPLOYMENT CONTRACT FOR INDIAN DOMESTIC SERVICE WORKERS (DSW) BOUND FOR THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA UNDER ARTICLE 3(IV) OF AGREEMENT ON LABOUR COOPERATION ON DOMESTIC SERVICE WORKERS SIGNED BETWEEN INDIA AND KINGDOM OF SAUDIARABIA

இந்தியாவிலிருந்து சவுதி அரேபியாவுக்கு வரும் வீட்டுப் பணியாளர்களுக்கான முறையான பணி ஒப்பந்தம். இந்த ஒப்பந்தம், இந்தியா, சவுதி அரேபியா ஆகிய இருநாடுகளுக்கும் இடையிலான பணியாளர் ஒத்துழைப்பு ஒப்பந்தத்தின் பிரிவு 3(IV)ல் உள்ளவற்றின் அடிப்படையில் அமைக்கப்பட்டுள்ளது.

This employment contract is executed and entered into by and between:

இந்த பணி ஒப்பந்தம் கீழ்க்கண்டவர்களுக்கு இடையில் இயற்றப்படுகிறது:

A. Employer:

A. நிறுவனர்:

Name																				
------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

பெயர்																				
-------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

National ID Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

தேசிய அட்டை எண்

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Visa Number from KSA

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

சவுதி அரேபியா விசா எண்

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Address:

Street

District

City

முகவரி

தெரு

மாவட்டம்

நகரம்

Civil Status

Contact Numbers

Mobile

Telephone

Email

உள்நாட்டு நிலை

தொடர்பு எண்கள்

கைபேசி

தொலைபேசி

மின்னஞ்சல்

hereinafter called the **Employer** Represented in the Kingdom of Saudi Arabia by Saudi Recruiting Agency:

சவுதி அரேபியாவுக்கு முகவராக இருந்து செயல்படும் சவுதி வேலைவாய்ப்பு நிறுவனத்தார், இதன் மின்னர் 'நிறுவனர்' என்று குறிப்பிடப்படுவர்.

Name:

License no.

Telephone

பெயர்:

உரிம எண்

தொலை  
பேசி

Address:

street

District

City

Contact No.

E-mail:

முகவரி:

தெரு

மாவட்டம்

நகரம்

தொலைபேசி

மின்னஞ்சல்

**B. Domestic Worker:**

Name	
Position	
Address in India:	
Civil Status	
Contact No.	
Passport No.	
Place of Issue	
Date of Issue	

next of kin	
Relationship	
Contact No.	
Address:	

Details of Bank account held in India	
Name of Bank	
Account No.	
Address:	

herein after called **DSW** Represented in India by Indian Recruitment Agency if used by DSW:

Name:	
License no.	

**B. உள்நாட்டு பணியாளர்:**

பெயர்	
பணி நிலை	
இந்திய முகவரி:	
உள்நாட்டு நிலை	
தொடர்பு எண்.	
கடவுச் சீட்டு எண்.	
விநியோக இடம்	
விநியோக தேதி	

நெருங்கிய உறவினர்	
உறவு முறை	
தொடர்பு எண்	
முகவரி:	

இந்தியாவில் வங்கி கணக்கு விவரம்	
வங்கியின் பெயர்	
கணக்கு எண்	
முகவரி:	

**இதன் மின்னர் 'வீட்டுப் பணியாளர்' என்று குறிப்பிடப்படுவர். வீட்டுப் பணியாளர், இந்தியாவில் இருக்கும் இந்திய வேலை வாய்ப்பு நிறுவனத்தின் மூலமாக வந்திருப்பின், அதன் விவரம்:**

பெயர்:	
உரிமம் எண்.	

Address:		முகவரி:	
street		தெரு	
District		மாவட்டம்	
City		நகரம்	
Contact No.		தொடர்பு	
E-mail:		மின்னஞ்சல்:	
The employer and the DSW hereby voluntarily bind themselves to the following terms and conditions:		நிறுவனத்தினரும் உள்நாட்டு பணியாளரும் கீழ் காணும் விதி முறைகள் மற்றும் நிபந்தனைகள் மூலம் ஏற்படுத்திக்கொள்ளும் ஒப்பந்தம் என்னவென்றால்:	
<p><b>1. Site of Employment:</b> .....</p> <p>In case of any change in the site of employment the Saudi recruitment agency shall inform the same to the Embassy of India.</p>		<p><b>1. பணி இடம்:</b>.....</p> <p>ஏதேனும் பணி இட மாற்றம் செய்யின் சவுதி ஆட்சேர்ப்பு நிறுவனம் முறையாக இந்திய தூதரகத்திடம் அறிவிப்பு செய்ய வேண்டும்.</p>	
<p><b>2. Contract Duration:</b> The contract shall be valid for a period of two years commencing from the date of arrival of the DSW in KSA. The monthly wages shall be calculated for payment from such date.</p>		<p><b>2. ஒப்பந்த காலம்:</b> உள்நாட்டு பணியாளர் சவுதி அரேபியா வந்தடைந்த தேதியிலிருந்து 2 வருடம் வரை உள்ளானதாக இருக்க வேண்டும். மாத சம்பளமும் அவர் வந்தடைந்த தேதியிலிருந்து கணக்கிட வேண்டும்.</p>	
<p><b>3.</b> In accordance with the regulations prevailing in both countries, the DSW and the employer agree on a monthly salary of SR .....</p>		<p>3. இரு நாடுகளிலும் வியாபித்திருக்கும் விதிமுறைகளுக்கு ஏற்ப, நிறுவனத்தினரும் உள்நாட்டு பணியாளரும் ஒத்துக்கொண்ட மாத சம்பளம் சவுதி ரியால் .....</p>	
<p><b>4.</b> The employer shall help the DSW to open a bank account in KSA subject to applicable SAMA rules. The wages shall be deposited regularly at the end of every month in the said account. The passbook or deposit slip or their equivalent shall be given to the DSW and remain in her/his custody. The employer shall help the DSW to remit her/his salary through proper banking channels.</p>		<p>4. SAMA விதிமுறைகளின் படி நிறுவனத்தார் உள்நாட்டு சேவை பணியாளருக்கு சவுதி அரேபியாவில் வங்கி கணக்கு திறந்து கொடுக்க வேண்டும். மாத சம்பளமும் முறையாக சவுதி அரேபியாவில் உள்ள வங்கி கணக்கிற்கு மாதந்தோறும் செலுத்தப்பட வேண்டும். வங்கியின் கணக்கு புத்தகம் அல்லது ரஷீது அல்லது அதனுடன் தொடர்புடைய விவரங்கள் உள்நாட்டு சேவை பணியாளரிடம் ஒப்படைக்கப்பட வேண்டும். முறையான வங்கி தடங்கள் மூலமாக பணியாளர் தன்னுடைய ஊதியத்தை அனுப்ப நிறுவனத்தார் பணியாளருக்கு உதவியாக இருக்க வேண்டும்.</p>	
<p><b>5.</b> DSW shall be provided with continuous rest of at least eight (8) hours per day. The working hours of the DSW shall be in accordance with the applicable local labor law.</p>		<p>5. குறைந்த பட்சம் ஒரு நாளைக்கு 8 மணி நேர உழைப்புக்கு பின் பணியாளருக்கு ஓய்வு கொடுக்கப்பட வேண்டும். பணியாளருடைய பணி நேரம் சவுதி அரேபியாவின் தொழிலாளர் சட்டங்களுக்கு உட்பட்டதாக இருக்க வேண்டும்.</p>	
<p><b>6.</b> DSW shall be entitled to one day rest per week.</p>		<p>6. உள்நாட்டு சேவை பணியாளருக்கு வாரம் ஒரு நாள் விடுமுறை அளிக்கப்பட வேண்டும்.</p>	
<p><b>7.</b> The employer shall pay for the transportation of the DSW from the point of origin in India to the site of employment and back to such point of origin in India upon expiry of the contract. He shall ensure that DSW is repatriated in time.</p>		<p>7. ஒப்பந்தம் முடிவடையும் காலத்தில் நிறுவனத்தார் பணியாளருக்கு இந்தியாவில் பணியாளருடைய இடத்திலிருந்து சவுதி அரேபியாவின் பணி இடம் வரையிலும் மீண்டும் சவுதி அரேபியாவின் பணி இடத்திலிருந்து இந்தியாவின் பணியாளரின் சொந்த இடத்திற்கு திரும்புவதற்குரிய பயணத் தொகை அளிக்கப்பட வேண்டும்.</p>	

<p><b>8.</b> The employer shall provide DSW suitable and sanitary living quarters as well as adequate food. In case the DSW so desires the employer shall pay a mutually agreed amount in lieu of food</p>	<p>8. நிறுவனத்தார் பணியாளருக்கு பொருத்தமான தங்குமிட வசதியையும் அதே போன்று போதுமான உணவும் அளிக்க வேண்டும். பணியாளர் கோரும் பட்சத்தில் பரஸ்பர ஒப்பந்ததின் பேரில் உணவுக்காகும் செலவுத் தொகையை நிறுவனத்தார் கொடுக்க வேண்டும்.</p>
<p><b>9.</b> For medical reasons, the DSW shall be allowed to rest and shall continue to receive her/his regular salary. The employer shall bear all expenses incurred in such medical treatment.</p>	<p>9. மருத்துவ ரீதியான காரணத்திற்காக, பணியாளர் ஓய்வு எடுப்பதற்கும் வழமை போல் தன்னுடைய ஊதியத்தை பெறுவதற்கும் அனுமதி அளிக்கப்பட வேண்டும். இது போன்று ஏற்படும் மருத்துவ சிகிச்சைக்கு நிறுவனத்தார் பொறுப்பு ஏற்க வேண்டும்.</p>
<p><b>10.</b> The DSW is entitled to: (i) paid vacation of 15 days at the end of one year of service. (ii) paid vacation leave of thirty (30) days on completion of two years of service with a round trip economy class ticket to India. Where the DSW had availed leave under sub clause (i) above this period of 30 days shall be reduced to 15 days.</p>	<p>10. பணியாளர் கவனத்திற்கு: (i) ஒரு வருட பணி முடிவில் 15 நாட்கள் ஊதியத்துடன் கூடிய விடுமுறையும். (ii) இரண்டு வருட முடிவில் (30) நாட்கள் ஊதியத்துடன் கூடிய விடுமுறையும் மற்றும் இந்தியா சென்று திரும்புதலுக்குரிய பயணச்சீட்டும் வழங்கப்படும். துணைப்பிரிவின் கீழ் பணியாளருக்கு விடுமுறை இருக்கும் பட்சத்தில் (i) மேல் சொன்ன 30 நாட்கள் 15 நாட்களுக்கு குறைக்கப்பட வேண்டும்.</p>
<p><b>11.</b> In case of death during employment, the employer shall transport the mortal remains and personal belongings of DSW to her/his kin in India as soon as legally possible. In case the repatriation of remains is not possible, appropriate funeral may be arranged by employer after obtaining the approval of embassy of India.</p> <p>In such cases the employer shall within 15 days of the death of DSW pay to the next of kin or embassy of India:</p> <p>(i) all legal dues (ii) end of service benefit and (iii) applicable compensation in accordance with applicable regulations.</p>	<p>11. பணி இடத்தில் பணியாளர் இறக்க நேரிட்டால், சட்ட ரீதியாக முடிந்த வரை விரைவில் பணியாளரின் சடலத்தையும் அவரின் உடைமைகளையும் நிறுவனத்தினரால் அனுப்பி வைக்கப்பட வேண்டும். அனுப்பி வைக்க முடியாத பட்சத்தில், இந்திய தூதரகத்தின் அங்கீகாரம் பெற்ற பின் நிறுவனத்தினரால் நல்ல முறையில் பணியாளரின் சடலத்திற்கு இறுதி சடங்கு செய்யப்பட வேண்டும்.</p> <p>இது போன்ற விஷயங்களில் நிறுவனத்தார் 15 நாட்களுக்குள் பணியாளரின் நெருங்கிய உறவினருக்கோ அல்லது இந்திய தூதரகத்துக்கோ பணியாளருக்கு முறையாக சேர வேண்டிய கீழ் கண்ட தொகையை செலுத்த வேண்டும்:</p> <p>(i) அனைத்து சட்ட ரீதியான பாக்கி தொகைகள் (ii) பணி முடிவின் சலுகை தொகைகள் மற்றும் (iii) பொருத்தமான விதிமுறைகளின் படி பொருத்தமான இழப்பீட்டு தொகை.</p>
<p><b>12. (i)</b> The parties to this contract shall endeavor to resolve dispute, if any, arising out of this contract amicably through the Ministry of labor. However if the same cannot be resolved as above, the contracting parties may refer the dispute to the appropriate Saudi authorities for conciliation and/or resolution.</p> <p><b>(ii)</b> Both parties shall continue to fulfill their contractual obligations notwithstanding the fact that a dispute has arisen or that the process of conciliation has been initiated.</p>	<p>12.(i) ஒப்பந்தகாரர்களுக்கு மத்தியில் ஒப்பந்தத்திற்கு அப்பாற்பட்டு பிரச்சனை எழுந்தால் தொழிலாளர்கள் அமைச்சகத்தின் மூலமாக தங்களின் பிரச்சனைகளை தீர்க்க முயற்சி மேற்கொள்ள வேண்டும். மேற் சொன்ன முறையில் தீர்க்க முடியாத பட்சத்தில், ஒப்பந்தகாரர்கள் தங்களின் சர்ச்சைக்காக தீர்மானம் மற்றும் சமாதான நிலையை அடைய பொருத்தமான சவுதி அதிகாரிகளை அணுகலாம். (ii) சர்ச்சை எழும்பிய நிலையிலும் சமாதான நிலையை எட்ட எடுக்கப்படும் சமயத்திலும் ஒப்பந்தகாரர்கள் தங்களின் ஒப்பந்தங்களை கடமையை பூர்த்தி செய்ய தொடர வேண்டும்.</p>

<p><b>13.</b> In case of unauthorized absence of the DSW from the site of employment, the employer shall inform the competent Saudi authority and the Saudi recruiting agency. Such agency shall be responsible for informing the aforementioned absence to embassy of India.</p> <p>However if the DSW has reported her/his willful absence from the site of employment to the competent Saudi authority and the embassy of India, the matter shall be referred to the competent authority for conciliation and or resolution as provided for in clause 12 hereinabove.</p>	<p>13. ஒரு வேளை முன்னறிவிப்பு இன்றி பணியாளர் பணி இடத்திற்கு வரவில்லை என்றால், நிறுவனத்தினர் முறையாக சவுதி அதிகாரிகளிடமும் மற்றும் சவுதி ஆட்சேர்ப்பு நிறுவனத்திடமும் அறிவிப்பு செய்ய வேண்டும். இது போன்ற ஆட்சேர்ப்பு நிறுவனங்கள் மேற் குறிப்பிட்ட பணியாளர் வராதமையை இந்திய தூதரகத்திற்கு அறிவிப்பு செய்ய பொறுப்புதரரியாக இருக்க வேண்டும்.</p> <p>இருப்பினும் பணியாளர் சவுதி அதிகாரிகளிடமோ அல்லது இந்திய தூதரகத்திடமோ பணி இடத்திற்கு செல்லாமையே பற்றி அறிக்கை செய்திருந்தால், மேற் சொல்லப்பட்ட உட்பிரிவு 12 படி தீர்மானம் மற்றும் சமாதான நிலைக்காக உரிய அதிகாரிகளிடம் அணுகப்பட வேண்டும்.</p>
<p><b>14. Termination of Contract</b></p> <p><b>(i)</b> The employer may terminate the contract by serving upon DSW a written notice. Such termination shall be effected only on the expiry of a period of 30 days from the date of service of the notice on DSW. The DSW shall be paid the wages for this period of 30 days. However if the termination is intended with immediate effect the notice shall state the same and shall be accompanied by wages of two months.</p> <p>In such case the employer shall also pay for the expenses incurred on obtaining exit papers and air ticket to India to effect the departure.</p> <p><b>(ii)</b> The employee may also terminate the contract by giving a written notice of 30 days to the employer and shall pay the employer an amount equivalent to one month wage before departure. However, if the employee terminates the contract with immediate effect, he/she shall pay an amount equivalent to two months wage before departure.</p> <p>The employer on payment of the amount mentioned here in above shall immediately provide necessary papers to effect exit of DSW from Saudi Arabia.</p>	<p><b>14. ஒப்புநக முறிவு</b></p> <p><b>(i)</b> நிறுவனத்தார் எழுத்து பூர்வமான அறிவிப்புடன் பணியாளர் மீது தனது ஒப்பந்தத்தை முறிக்கலாம். இது போன்ற முடிவுறுதல் அறிவிப்பு காலமான 30 நாட்கள் முடிந்த மற்றும் காலவதியான பின்னரே செயல்படுத்தப்பட வேண்டும்.</p> <p>மேலும் இந்த அறிவிப்பு காலத்திற்கு பணியாளருக்கு ஊதியம் வழங்கப்பட வேண்டும். இருப்பினும் இந்த முடிவுறுதல் உடனடி நோக்கத்துடன் இருந்தால் அறிவிப்பும் அதை முன்னிருத்துமானால் இரண்டு மாத ஊதியம் சேர்த்து வழங்கப்பட வேண்டும்.</p> <p>இது போன்ற சமயங்களில் நிறுவனத்தார் பணியாளரின் வெளிச்செல்லல் போன்றவற்றிற்கு ஆகும் செலவுகளையும் இந்திய செல்ல விமான பயண சீட்டும் வழங்கப்பட வேண்டும்.</p> <p><b>(ii)</b> பணியாளரும் எழுத்து பூர்வமான 30 நாட்களுடன் கூடிய முன்னறிவிப்புடன் தங்களுடைய ஒப்பந்தத்தை முறிக்கலாம். மேலும் ஒரு மாத ஊதியத்திற்கு இணையான தொகையை நிருவனத்தாருக்கு பயணத்திற்கு கொடுக்க வேண்டும். இருப்பினும் பணியாளர் உடனடியாக ஒப்பந்தத்தை முறிக்க விரும்பினால், அவர் இரண்டு மாத ஊதியத்திற்கு இணையான தொகையை நிருவனத்தாருக்கு தன் பயணத்திற்கு முன் கொடுக்க வேண்டும்.</p> <p>இங்கு மேற் கூறப்பட்ட போன்று தொகையையும் வெளிச் செல்லலுக்கு தேவையான ஆவணங்களையும் நிறுவனத்தார் உடனடியாக வழங்க வேண்டும்.</p>

<p><b>15.General Provisions:</b></p> <p><b>a)</b> The Saudi Recruitment Agency shall be responsible for informing the departure and arrival plan of the DSW in the Kingdom of Saudi Arabia to the employer.</p> <p><b>b)</b> The employer and her/his family members, and the DSW shall treat one another with respect and dignity.</p> <p><b>c)</b> The DSW shall work solely for the employer and his immediate household.</p> <p><b>d)</b> The employer shall not deduct any amount from the regular salary of the DSW. However deductions may be made for the recovery of any advance payment made to DSW or on the orders of a competent authority. Such deductions must be reflected in the DSW's pay slip.</p> <p><b>e)</b> The employer shall pay the cost of the DSW's residence permit (iqama), exit/re-entry visa, and final exit visa, including the renewals and penalties resulting from delays.</p> <p><b>f)</b> The passport and work permit (iqama) of the DSW shall remain in her/his possession.</p> <p><b>g)</b> The DSW shall be allowed to freely communicate with her/his family and the Indian Embassy/ Consulate on her/his personal expenses.</p> <p>The employer shall explain to the members of her/his household the provisions of this contract and ensure that these are observed.</p>	<p><b>15.வொது விதிகள்:</b></p> <p><b>a)</b> பணியாளரின் புறப்பாடு மற்றும் வருகை திட்டங்களை நிறுவனத்தாரிடம் அறிவிப்பு செய்வதில் சவுதி ஆட்சேர்ப்பு நிறுவனம் பொறுப்புதாரியாக இருக்க வேண்டும்.</p> <p><b>b)</b> நிறுவன முதலாளி மற்றும் அவரது குடும்பத்தார் மற்றும் பணியாளர் ஒருவருக்கொருவர் கௌரவத்துடனும் மரியாதையுடனும் நடக்க மற்றும் நடத்தப்பட வேண்டும்.</p> <p><b>c)</b> பணியாளர் தன் நிறுவன முதலாளியுடன் மற்றும் அவரது உடைமைகளுடன் மாத்திரமே பணி புரிய வேண்டும்.</p> <p><b>d)</b> நிறுவனத்தார் எந்த கரணம் கொண்டும் பணியாளரின் ஊதியத்தை குறைக்க கூடாது. இருப்பினும் பணியாளர் ஏதேனும் முன் பணம் பெற்றிருந்தால் மட்டுமே ஊதிய குறைப்பு ஏற்றுக்கொள்ளப்படும். இது போன்ற குறைப்புகள் பணியாளரின் ஊதிய படிவத்திலேயே பிரதிபலிக்கப்பட வேண்டும்.</p> <p><b>e)</b> நிறுவனத்தார் பணியாளரின் தற்காலிக குடியரிமம், வெளிச் செல்லல் / மறு நுழைவு சீட்டு மற்றும் இறுதி வெளிச் செல்லல் சீட்டு, புதுபித்தல் மற்றும் கால தாமதத்திற்கான அபதாரம் உட்பட அனைத்தையும் செலவு செய்ய வேண்டும்.</p> <p><b>f)</b> பணியாளரின் கடவுச் சீட்டு மற்றும் பணி உரிமம் அவருடைய உரிமத்தில் இருக்க வேண்டும்.</p> <p><b>g)</b> பணியாளர் தன்னுடைய குடும்பத்துடனும் மற்றும் தூதரகத்துடனும் தன்னுடைய சொந்த செலவில் சுதந்திரமாக தொடர்பு கொள்ள அனுமதிக்கப்பட வேண்டும்.</p> <p>நிறுவனத்தார் மற்றும் நிறுவன முதலாளி தன்னுடைய குடும்ப உறுப்பினர்கள் அனைவரிடமும் இந்த ஒப்பந்தத்தின் விதிமுறைகள் பற்றி விளக்க வேண்டும்.</p>
<p><b>16.</b> Any provision of this Standard Employment Contract may be altered, amended or substituted through the Saudi-Indian Joint Committee.</p>	<p><b>16.</b> சவுதி-இந்திய இணைந்த செயற்குழுவின் மூலமாக இந்த நிலையான பணி ஒப்பந்தத்தின் விதிகளை மாற்றியோ திருத்தியோ அமைக்கலாம். -</p>

<p>17. The DSW shall be repatriated at the employer's expense in the event of war, civil disturbance or major natural calamity, or in case the DSW suffers from serious illness or work injury medically proven to render her/him incapable of completing the contract. The DSW shall be paid the wages due till the date of departure from KSA.</p>	<p>17. போர் காரணமாகவோ, உள்நாட்டு குழப்பம் காரணமாகவோ, இயற்கை பேரழிவு காரணமாகவோ, அல்லது பணியாளர் கடுமையான உடல்நலக் குறைவு காரணமாகவோ அல்லது அல்லது மருத்துவ ரீதியாக உறுதி செய்யப்பட்ட பணிக்காயங்கள் காரணமாகவோ தன்னுடைய ஒப்பந்தத்தை முடிக்க இயலவில்லை என்றால் நிறுவனத்தினர் தங்களை சொந்த செலவில் பணியாளர் அனுப்பப்பட வேண்டும். மேலும் பணியாளர் சவுதி அரசியாயவிலிருந்து பயணிக்கும் தேதி வரை ஊதியம் வழங்கப்பட வேண்டும்.</p>
<p>18. If on the expiry of the contract, the DSW desires to return to India, the employer shall present the bank statement or pay slip of the DSW to Saudi Recruitment Agency. The employer and the DSW shall then sign a final settlement. Such bank statement or proof of settlement may be submitted as evidence in India and in the KSA.</p>	<p>18. ஒப்பந்த காலம் முடிவடைந்து விட்டால், பணியாளர் இந்தியா திரும்ப விருப்பப்பட்டால், நிறுவனத்தார் பணியாளரின் வங்கி கணக்கு தகவல் அறிக்கை மற்றும் பணியாளரின் ஊதிய சீட்டு விவரங்களை சவுதி ஆட்சேர்ப்பு நிறுவனத்தின் முன் வைக்க வேண்டும். மேலும் நிறுவனத்தார் மற்றும் பணியாளர் இறுதி தீர்மானத்தில் கையெழுத்திட வேண்டும். இது போன்ற வங்கி கணக்கு அறிக்கை அல்லது இறுதி தீர்மானத்தின் ஆதாரம் அத்தாட்சியாக இந்தியாவிலும் சவுதி அரேபியாவிலும் ஒப்படைக்கப்படலாம்</p>
<p>19. This contract may be renewed for a period of another two years with the mutual consent of the DSW and the employer. On such renewal the DSW shall be paid an additional sum equivalent to one month salary. A copy of the renewed contract shall be submitted to the Indian Embassy by the employer or Saudi Recruitment Agency.</p>	<p>19. இந்த ஒப்பந்தம் நிறுவனத்தார் மற்றும் பணியாளரால் அவர்களின் பரஸ்பர சம்மதத்தின் பேரில் அடுத்த இரண்டு வருட காலங்களுக்கு மீண்டும் புதுப்பிக்கலாம். இது போன்ற புதுப்பித்தலில் பணியாளருக்கு ஒரு மாத ஊதியத்திற்கு இணையான தொகை கொடுக்கப்பட வேண்டும். புதுப்பிக்கப்பட்ட ஒப்பந்தத்தின் நகல் ஒன்று பணி நிறுவனத்தினரால் அல்லது சவுதி ஆட்சேர்ப்பு நிறுவனத்தால் இந்திய தூதரகத்திற்கு வழங்கப்பட வேண்டும்.</p>
<p>20. This employment contract will be the only valid contract. Any subsequent contract entered into between the employer and the employee in substitution of this contract shall not be valid.</p>	<p>20. இந்த பணி ஒப்பந்தம் ஒன்றே சரியான ஒப்பந்தமாக இருக்கும். நிறுவனத்தினருக்கும் பணியாளருக்கும் இடையில் வேறு ஏதேனும் ஒப்பந்தம் இதை மற்றும் வகையில் இருப்பின் அது செல்லுபடி ஆகாது.</p>
<p>21. Notwithstanding any provision in the applicable regulations of Kingdom of Saudi Arabia related to the domestic service workers, the provisions of this contract shall remain effective.</p>	<p>21. சவுதி அரேபிய நாட்டின் வீட்டுப் பணியாளர் ஒப்பந்தத்தில் வேறு நிபந்தனைகள் இருப்பினும், இந்த ஒப்பந்தத்தில் குறிப்பிட்டிருப்பவை அனைத்தும் செல்லுபடியாகும்.</p>
<p>22. The contract shall be written in Arabic and English languages, both languages being equally authentic.</p>	<p>22. ஒப்பந்தம் அரபி மொழியிலும் ஆங்கில மொழியிலும் சமமான உண்மை நிலையில் எழுதப்பட வேண்டும்.</p>

### கையெழுத்து

உள்நாட்டு சேவை பணியாளர்	இந்திய ஆட்சேர்ப்பு நிறுவனம்	சவுதி ஆட்சேர்ப்பு நிறுவனம்	நிறுவனர்